

SEDER

- Inbrenge-van-die-JHWH-van-Israël die geschiedt: 1
naar~TsePhaN_eJáH stichtzoon-van-KuWShieJ stichtzoon-van-GeRàLeJáH,
stichtzoon-van-AæMàReJáH stichtzoon-van-ChiZeQieJáH;
in-de-dagen-van JoAShieJJáHuW stichtzoon-van-AáMóWN
[koning-van JeHuWDáH.
- inhalend ben-ik-aan't-inhalen de-al-afheid¹: 2
vandaan-van-op de-vertegenwoordiging-van het-roodlingse²
[verklaring-van-die-JHWH-van-Israël.
- ik-ben-aan't-inhalen roodling en dier: 3
aan't-inhalen gevogelte-van-de-helftenhemel en-vissen-van de-zee,
en-de-struikelaarsters met-de-schenders;
en-voorts-aan't-afschieden-ben-ik enwel~de-roodling:
vandaan-van-op de-vertegenwoordiging-van het-roodlingse
[verklaart-die-JHWH-van-Israël.
- en-voorts-aan't-heenrekken-ben-ik de-hand-mijner op~JeHuWDáH, 4
en-op de-al-afheid-van-inzittenden-van JeruWSháLáiM;
en-voorts-aan't-afschieden-ben-ik vandaan-van-de-opstaanplaats deze
[en-wel-de-rest-van de BàNgàL,
enwel~de-naam-van de-celebranten mèt~de-priesters.
- enwel~de-zich-neerbukkenden op-de-daken voor-de-schare-van 5
[de-helftenhemel;
enwel~de-zich-neerbukkende zich-bezevenenden³ voor-die-JHWH-van-Israël,

¹ In deze paar regels zijn toespelingen te horen op Genesis 1.

² Het Hebr. AæDámáH wordt meestal met aardbodem vertaald. Het is echter (waarschijnlijk) stam verwant, en in ieder geval klankverwant met Aádám. En in Aádám hoort de Hebreeuws sprekende het Hebreeuwse woord voor 'bloed' Dám, maar ook het woord AæDóWM, dat 'rood' betekent. Bloed is rood. Daarom is het rood de aanwijzing van wat wij bloed noemen. Aádám is een 'roodling' en AæDámáH is het gebied van de roodling, nl. het 'roodlingse', zoals we in het Nederlands ook spreken van het 'Utrechtse' of het 'Gelderse'.

ZEF 1

<> !

en-de-zich-bezevenenden bij-de-koningen-hunner.

<> \

enwel-de-zich-wegschuivenden vandaan-van-ten-westen-late-van 6

.....

[die-JHWH-van-Israël;

// // <>

en-aldus niet~zoekenden enwel-die-JHWH-van-Israël

!

[en-niet~bevrageden-hem.

|| <> \

sst vandaan-vande-vertegenwending-van de-machtiger-mijns 7

.....

[die-JHWH-van-Israël;

/// | \ .

ja lijfna de-dag-van die-JHWH-van-Israël,

\\ <> fz //

ja-vastzo-zet die-JHWH-van-Israël een-slacht, hij-doet-heilig-zijn

!

[de-geroepenen-zijner.

en-het-geschiedt: 8

| \ .

op-de-dag-van de-slacht-van die-JHWH-van-Israël,

// <>

en-ik-bemoei-me op-tegen~de-vorsten

\

[en-op-tegen~de-stichtkinderen-van de-koning;

// <> //

en-op-tegen de-al-afheid-van~de-zich-kledenden-met kleding-van

!

[een-waargenomene⁴.

en-ik-bemoei-me: 9

\\ // <>

op-tegen de-al-af-heid-van~het-springende op-de-sokkel op-de-dag nl.die;

// // <> // !

de-vullenden het-huis-van de-machtiger-huns met-geweld en-bedrog.

=

f \\ / . .

en-het-geschiedt op-de-dag nl.-die konde-van~die-JHWH-van-Israël: 10

³ De kern van het Hebreeuwse woord, dat meestal met ‘zweren’ wordt vertaald is het woord ‘zeven’. Wat doe je als je ‘zweert’? Alleen maar zeggen dat je zweert, of doe je meer. Zeker in de oude culturen, gaat het juist om wat je doet. En het bijzondere getal ‘zeven’ speelt daarbij blijkbaar een beslissende rol. Door iets zeven keer te herhalen of op zeven plekken aan te brengen, bekrachtigde men een afspraak. Maar zo’n manier van bekrachtigen kreeg een zelfstandige lading, een autonome werking, en daarmee werd de naam JHWH ondergeschikt gemaakt aan de handeling.

⁴ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal vertaald met ‘vreemde’, maar het gaat om iemand die opvalt en daardoor waargenomen wordt.

/// | \ .
 de-stem-van het-geschreeuw vandaan-van-de-poort-van de-vissen,
 <>
 en-gehuil vandaan-van-de-andere(stad)⁵;
 // <> !
 een-breken groot vandaan-van-de-heuvels.
 <> \
 huilt inzittenden-van de-MàKeTéSh⁶; 11
 /// | \ .
 ja verstard-is de-al-afheid-van-het-genotenvolk-van KeNàNgàN,
 <> \ !
 uit-gescheiden-woorden de-al-afheid-van-torsenden-van zilver.
 | \ .
 en-het-geschiedt in-het-tij(d) (nl.)dat, 12
 // <>
 ik-ben-aan't-na-speuren enwel-JeRuWSháLáieM met-lampen;
 \ .
 en-ik-bemoei-mij op-tegen-de-menselijken:
 | .
 de-gestremden op-de-waarhoudsels⁷-hunner,
 | .
 de-zeggenden in-het-hart-hunner,
 // <> //
 niet-is-aan't-goeddoen die-JHWH-van-Israël en-niet
 !
 [aan't-kwaad-doen.
 /// | .
 en(dan)-geschiedt het-vermogen-hunner tot-plundering, 13
 <>
 en-de-huizen-hunner tot-ontzetting;
 /// | \ .
 en-(dan)-stichten-zij huizen en-niet zijn-zij-aan't-zitten,
 \ .
 en(dan)planten-zij gaarden,
 // <> !
 en-niet zijn-zij-aan't-drinken de-wijn-hunner.
 /// | .
 lijfna de-dag-van-die-JHWH-van-Israël de-grote, 14
 <> \
 lijfna en-ijlend machtig;
 /// \ .
 de-stem-van de-dag-van die-JHWH-van-Israël,
 // <> // !
 bitter jubelgillend daar een-manbaas.

⁵ Het hier gebruikte Hebreeuwse woord, MiSh'NáH, betekent letterlijk 'de tweede', ofwel 'de andere', want het is afgeleid van een werkwoord dat 'veranderen' betekent. Hier heeft dit woord waarschijnlijk betrekking op een nieuw deel van de stad Jeruzalem.

⁶ Ook de naam van een stadsdeel van Jeruzalem.

⁷ Met dit woord wordt aangeduid wat naar onderen in een wijnkruik/fles zakt en dat de drank om smaak houdt: wij noemen dat 'drosesem', maar het Hebreeuws legt de nadruk op de functie die dat dikkige heeft, n.l. het waar (= op smaak) houden van de wijn. En daarin loop je of loopt het vast: word je gestremd.

// <> \
 een-dag-van het-oversteken de-dag (nl.)die; 15
 \\\ \ ..
 een-dag-van beënging en van-doordringing:
 /// | .
 een-dag-van krach⁸ en-krachen,
 // / | .
 een-dag-van duisternis en-van-donkerte,
 // <> !
 een-dag-van overvolking en-van-mist.
 // \
 een-dag-van klaroen en-van-geschetter; 16
 /// \ .
 op de-steden ontoegankelijk,
 <> // !
 en-op de-wendetorens rijzig.
 \ ..
 en-voorts-doe-ik't-eng-zijn voor-de-roodling: 17
 | .
 en-zij-gaan als-blinden,
 // <>
 ja voor-die-JHWHvan-Israël verwaarden-zij;
 /// | .
 en-gestort-wordt het-roods-hunner als-stof,
 <> !
 en-het-verbrode⁹-hunner als-wenteldrollen¹⁰.
 \ / \
 ook-het-zilver-hunner ook-het-goud-hunner zijn-zij-niet-aan't-aankunnen 18
 \ ..
 [om-eruit-te-doen-slepen-dat:
 | \ .
 op-de-dag-van het-oversteken-van die-JHWH-van-Israël,
 | .
 en-met-het-vuur-van de-ijver-zijner,
 <>
 is-aan't-opgegeten-worden de-al-afheid-van-het-land;
 /// | .
 ja-al-af voorwaar-verschrikt is-hij-aan't-maken,
 <> // !
 enwel de-al-afheid-van-inzittenden-van het-land.

=

⁸ Hier staat het Hebreeuwse woord ShoAâH, dat voor de Joden het woord is waarmee zij de moord op de Europese Joden tussen 1941 en 1945 aanduiden.

⁹ Een vorm van het werkwoord LáChàM, die alleen hier maar voorkomt. Het woord LèChèM betekent 'brood', denk aan Beth-Lehem, huis van brood. Het werkwoord betekent dan 'aan't brood gaan' (brood eten), maar het betekent ook – en in TeNaKh heel vaak – 'strijden'. Ook het Nederlandse woord 'brood' duidt letterlijk op 'met kracht mengen'; het is verwant met 'broddel'. Brood is dus het resultaat van 'broderij'. En dat woord hebben we gekozen wanneer in TeNakh MiL'ChâMâH (waarin het woord LèChèM te herkennen is) gebruikt wordt als woord voor 'strijd'. Hier in Zefanja duidt de vorm op wat gegeten wordt, het 'verbrode'.

¹⁰ Met dank aan Pieter Oussoren in de Naardense Bijbel. Ook het Nederlandse woord 'drol' heeft met (uit-)draaien te maken.

<>
 stoppelt-je-bij-elkaar¹¹ en-weest-als-stoppels; 2.1
 <> // !
 die-natie is-niet zilverlustig.
 / | \ .
 vers-nog voor-het-baren-van een-ingriffing, 2
 <> \
 als-kaf steekt-over een-dag;
 \ \ . .
 vers-nog is-niet~aan't-komen op-jullie:
 | .
 de-gloed-van de-neuswalging-van~die-JHWH-van-Israël,
 / | \ .
 nog-vers is-niet~aan't-komen op-jullie,
 fz !
 de-dag-van de-neuswalging-van~die-JHWH-van-Israël.
 /// | \ .
 zoekt enwel~die-JHWH-van-Israël al-afheid-van~zich-buigenden-van het-land, 3
 // <>
 die de-stelregel-zijner werken;
 / | \ .
 zoekt~het-recht zoekt het-buigen,
 | .
 misschien zijn-jullie-aan't-verstoken-words,
 <> !
 op-de-dag-van de-neuswalging-van~die-JHWH-van-Israël.
 /// | \ .
 ja NgàZZáH¹²(-is) (als)een-verlatene aan't-geschieden, 4
 <>
 en-AàSheQeLóWN om-ontzettend-te-words;
 AàSheDóWD¹³:
 / | .
 op-de-glansmiddag zijn-zij-aan't-verdrijven-haar,
 <> !
 en-NgèQeRóWN¹⁴ is-ongeschikt¹⁵-aan't-words.

=

..
 wee: 5

¹¹ Het werkwoord is afgeleid van het woord QàsJ, dat 'stoppel' betekent en in Ex.5 voorkomt als aanduiding voor verdroogde halmen (stro) waarmee tichelstenen gemaakt worden. De werkwoordsvorm die daar gebruikt wordt, nl. de vorm die aan het werkwoord zowel een intensieve als een negatieve betekenis geeft, kan het beste met 'stoppelen' vertaald worden. De reflexieve werkwoordsvorm komt alleen hier in Zefanja voor: 'bij elkaar stoppelen'; ook de basisvervoeging (de qal) komt alleen in dit vers bij Zefanja voor: 'als stoppel zijn'.

¹² = Gaza

¹³ = Asdod

¹⁴ = Ekron

¹⁵ Hier staat het Hebreeuwse werkwoord NgáQàR en een Hebreeuwse sprekende hoort hier dus een woordspeling met de naam NgèQ'RóWN (Ekron).

// // <> \
de-inzittenden—van de-omsnoering-van de-zee de-natie-van
[de-KeRéTieten;
\ ..
een-inbreng-van-die-JHWH-van-Israël op-jullie:
/ | \
KeNàNgàN¹⁶ land-van PeLieSheTieJM¹⁷,
<> // !
en-teloor-doe-ik-gaan-jou geenszins een-inzittende.
|| \ ..
en(dan)-geschiedt de-omsnoering-van de-zee: 6
// // <> // !
lustoorden vergravingen-van weiders en-ommuringen-voor uittrekvee.
\ ..
en(dan)geschiedt de-omsnoering: 7
// // <> \
voor-het-restant-van het-huis JeHuWDáH daarop
[zijn-zij-aan't-geweid-woorden-!;
\ ..
in-de-huizen-van AàSheQeLóWN:
/ |
in-de-avond zijn-zij-zich-aan't-legeren-!,
\\ // //
ja aan't-zich-bemoeien-met-hen-is die-JHWH-van-Israël
<> // !
[de-gods-hunner en-voorts-is-hij-aan't-keren de-keringen-hunner¹⁸.
/ | \
ik-hoor de-hoon-van MóWáBh¹⁹, 8
<> \
en-de-bezwadderingen-van de-stichtkinderen-van NgàMMóWN²⁰;
/// |
waarmee zij-honen enwel-het-genotenvolk-mijner,
<> !
en-voorts-maken-zij-zich-groot op-de-gebiedsgrens-hunner.
\ | □ \\ // /
om-vastzo-dat levend-ik(ben) konde-van die-JHWH-van-Israël de-omschaarde 9
\ ..
[gods-van JieSseRáÁÉL:
|| /// | ///
ja-MóAáBh(-is) als-SeDoM aan't-geschieden en-de-stichtkinderen-van
|
[NgàMMóWN als-NgæMoRáH²¹,
// // | // <>
have-plek-van netelheide en-uitgraving-van-zout en-ontzettends

¹⁶ = Kanaän¹⁷ = Filistijnen¹⁸ Vergelijk Psalm 85:2¹⁹ = Moab²⁰ = Ammon, vgl de naam van de hoofdstad van Jordanië Amman.²¹ = Gomorra

[tot-wereldlang;

/// | .
 het-restant-van het-genotenvolk-mijner is-aan-t-beroven-hen, !
 // <>
 en-het-strak-geblevene-van de-natie-mijner
 [is-in-eigendom-aan't-hebben-hen.
 // <> \
 dit(is) voor-hen op-de-drukplek-van de-hoogmoedigheden-hunner; 10
 /// | .
 ja zij-honen en-voorts-maken-zij-zich-groot,
 <> // !
 op-tegen~het-genotenvolk-van die-JHWH-van-israël de-omschaarde.
 /// | .
 ontzagwekkend(is) die-JHWH-van-Israël op-tegen-hen, 11
 \ | .
 ja hij-doet-uitteren,
 <>
 enwel al-af~de-gods-van~het-land;
 | \ | .
 en-voorts-bukken-zij-zich~voor-hem ieder vandaan-van-de-opstaanplaats-zijner,
 <> // !
 de-al-afheid-van de-kusten-van de-naties.
 \ | .
 ook-jullie KuShieten, 12
 // <> !
 aangepakten-van het-zwaard-mijner (zijn)zij.
 /// | .
 en-aan't-rekken-is-hij de-hand-zijner op-tegen-het-opberg-noorden, 13
 <>
 en-hij-is-aan't-teloordoen-gaan enwel~AàShShuWR;
 /// | .
 en-hij-is-aan't-stellen enwel~NieJNeWéH tot-ontzetting,
 <> !
 een-steppe als-het-inbrengeveld.
 \\ /// |
 en-aan't-legeren-zijn-zich in-het-midden-van-haar uithalingen²² 14
 [de-al-afheid-van~het-wildleven-van~een-natie,
 |
 ook~een-krogans²³ ook~een-egel²⁴,
 <>
 in-de-knopstukken-harer zijn-zij-aan't-vernachten;
 □ // | \
 een-stem is-aan't-bezingen in-het-venster de-droog-verschroeidheid
 [op-de-kom-er-in²⁵,

²² Dit woord wordt meestal met 'kudde' vertaald, maar in het Hebreeuws duidt dit woord niet een hoeveelheid aan, maar wat ermee gedaan is: ze zijn uit de stallen c.q. kooien gehaald, een uihaling dus.

²³ Het woord is (waarschijnlijk) afgeleid van het werkwoord 'spugen'; 'spuger' zou ook kunnen.

²⁴ Dit woord is afgeleid van een werkwoord dat '(zich) oprollen' betekent: 'oproller' zou dus ook kunnen.

²⁵ = drempel.

// <> !
 ja het-cederwerk ligt-naakt.
 || /// | \ .
 dit de-stad die-schaterlacht die-zit in-veiligheid, 15
 | .
 die-zegt in-het-hart-harer,
 <> \
 ik en-de-rand-mijner nogmalig;
 \ \ ..
 ach-hoe geschiedt-zij tot-ontzetting:
 | .
 een-legeringsplaats voor-het-wildleven,
 /// \ .
 al-af het-overstekende op-haar,
 <> // !
 is-aan't-lipfluiten aan't-schudden de-hand-zijner.

~

// <>
 wee geziene en-verloste; 3.1
 <> !
 de-stad-van de-duif.
 /// | .
 niet hoort-zij op-de-stem, 2
 // <>
 niet neemt-zij-aan onderricht;
 | \ .
 bij-die-JHWH-van-Israël niet acht-zij-zch-veilig,
 <> // !
 naar-de-gods-harer niet lijfnadert-zij.
 \ | .
 de-vorsten-harer in-hetnaderlijf-harer, 3
 <> ..
 stroperleeuwen brullenden;
 / | \ .
 de-regelstellers-harer wolven-van de-avond,
 // <> !
 niet malen-zij-door tot-de-morgen.
 / | .
 de-profeten-harer branies, 4
 <>
 menselijken-van kostumeringen;
 / | .
 priesters die-aanpakken-het-geheiligde,
 <> !
 zij-doen-geweld aan-de-uitleg.
 /// | .
 die-JHWH-van-Israël een-rechtvaardige in het-naderlijf-harer, 5
 // <>
 niet is-hij-aan't-maken valsheid;

in-ochtend aan-ochtend de-stelregeling-zijner is-hij-aan't-geven

[tot-het-licht niet wordt-er-uitgehaald,

en-niet-een-volkènner-van valsheid schandelijk.

ik-scheid-af naties:

6

en-ontzettend-woorden de-wende-punten,

schroeidroog-doe-ik-zijn de-straatbuitens-hunner

[zonder een-oversteker;

geslecht-woorden²⁶ de-steden-hunner zonder-een-menselijke geenszins

[een-inzittende.

ik-zeg dusdanig~zijn-jullie-ontzag-aan't-hebben enwel-voor-mij

7

[aan't-aannemen onderricht,

en-niet-wordt-uitgescheiden het-domicilie-harer,

de-al-afheid-van wat-ik-mij-bemoei over-haar;

voorwaar zij-zetten-de-schouder-eronder (en)zij-doen-verderven,

de-al-afheid-van de-handelingen-hunner.

om-vastzo snak-om-mij konde-van~die-JHWH-van-Israël,

8

voor-de-dag-van het-opstaan-van-mij tot-nogmaligsteller²⁷;

ja de-stelrgel-van-mij (is) om-in-te-halen naties om-te-verzamelen

[koninkrijken:

om-uit-te-storten op-hen de-gramschap-mijner al-af de-hitte-van

[de-neuswalging-mijner,

ja met-het-vuur-van de-ijver-mijner,

is-aan'topgegeten-woorden al-af-het-land.

ja-dan ben-ik-aan't-draaien naar~de-genotenvolken een-liptaal

9

[(die)gezuiverd(is);

²⁶ Met dank aan A.Koster in zijn WOORD VOOR WOORD VERTALING van het TWAALF PROFETENBOEK.

²⁷ Meestal wordt dit woord met 'getuige' vertaald, maar de kern van dit woord betekent 'nog-eens', nogmalig dus. En wat is getuigen anders dan een gebeurtenis nogmaals aan de orden stellen?

om-het-roepen door-de-al-afheid-hunner met-de-naam-van
 [die-JHWH-van-Israël,
 om-het-heerdienen-van-hen als-een-schouder een-één-enkele.
 vandaan-van-het-oversteekse voor-de-blikkeringen-van-KuWSh; 10
 de-bidders-van de-stichtdochter-van-de-verstrooiden-mijner,
 zijn-aan't-afdragen-! de-cijns-mijner.
 op-de-dag (nl.)die: 11
 niet ben-jij-aan't-te-schande-worden vandaan-van-de-al-afheid-van
 [de-handelingen-jouwer,
 waarmee jij-afvallig-bent bij-mij;
 ja-dan ben-ik-aan't-doen-wijken vandaan-van-het-naderlijf-jouwer:
 wie-schaterlachen-over de-hoogmoed-jouwer,
 en-niet-ben-jij-aan't-toevoegen tot-rijzigheid nogmalig
 [op-de-berg-van het-geheiligde-aan-mij.
 en-resteren-doe-ik in-het-naderlijf-jouwer, 12
 een-genotenvolk gebogen en-arm;
 en-zij-bergen-zich bij-de-naam-van die-JHWH-van-Israël.
 de-rest-van JieSseRáAéL niet-zijn-zij-aan't-maken valsheid 13
 [en-niet-zijn-zij-aan't-inbrengen liegerij,
 en-niet-is-aan't-gevonden-worden in-de-mond-hunner een-tong-van
 [bedrog;
 ja-zij zij-aan't-weiden en-aan't-neerliggen en-geen die-doet-huiveren.
 =
 jubelschrei stichtdochter-van-TsieJJóWN, 14
 schettert JieSseRáAéL;
 verheug-je en-schaterlach met-al-af-het-hart,
 stichtdochter-van JeRuWSháLáieM.

/// | .
 wijken-doet die-JHWH-van-Israël de-stelregels-jouwer, 15
 <>
 hij-bewendt(ze) de-vijanden-jouwer;
 \ /// | .
 de-koning-van JieSseRáAÉL die-JHWH-van-Israël (is)inhet-naderlijf-jouwer,
 // <> !
 niet-ben-je-ontzag-aan't-hebben-voor het-kwaad nogmalig.
 \ .
 op-de-dag (nl.)die, 16
 // <>
 is-aan't-gezegd-woorden aan-JeRuWSháLàieM
 [niet-ben-jij-ontzag-aan't-hebben;
 <> // !
 TsieJJóWN niet-aan't-zakken-zijn de-handen-jouwer.
 \\ // <> \ .
 die-JHWH-van-Israël de-gods-jouwer in-het-naderlijf-jouwer een-heerbaas 17

 [die-bevrijdt;
 \\ / ..
 hij-is-aan't-verrukt-zijn over-jou met-vreugde:
 | .
 hij-is-aan't-zwijgen in-de-minne-zijner,
 // <> !
 hij-is-aan't-juichen over-jou met-jubelgeschrei.
 \\ // <> .
 benadeelden vandaan-van-de-gemeenschapsordening haal-ik-tezamen 18
 \
 [vandaan-van-jou geschieden-zij;
 // <> !
 het-hoog-heen-aangedragene op-haar (is) hoon.
 // // <> .
 kijk-hier-mij makend aangaande-de-al-afheid-van-die-buigen-jou 19
 \
 [in-het tij(d) (nl.)dat;
 \
 en-voorts-ben-ik-aan't-bevrijden enwel-de-kantelend-gaande:
 | .
 en-het-uitgestotene ben-ik-aan't-verzamelen,
 | \ .
 en-voorts-ben-ik-aan't-stellen-hen tot-een-bepraling
 [en-tot-een-naam,
 <> !
 in-de-al-afheid-van-het-land-van de-schande-hunner.

SEDER

/// | \ .
 in-het-tij(d) (nl.)dat ben-ik-aan't-doen-komen enwel-jullie, 20
 <> \
 in-dat-tij verzamel-ik en-wel-jullie;
 // / ..
 ja-ik-ben-aan't-geven enwel-jullie tot-een-bepraling:

ZEF 3

 | \
bij-de-al-afheid-van de-genotenvolken-van het-land,
 \\
 bij-het-keren-door-mij enwel-van-de-gevangenschap-van-jullie
 <> // !
[voor-de-wel-ogen-ulieder zegt die-JHWH-van-Israël.